

RENÉKUBÁSEK

PRAGA E LISBOA AOS OLHOS DOS GUARDA-FREIOS

PRAHA A LISABON OČIMA ŘIDIČŮ TRAMVAJÍ

PRAGUE AND LISBON THROUGH THE EYES OF TRAM DRIVERS

RENÉ KUBÁŠEK



SERÁ ISTO RELATIVO OU PARALELO?

Aos olhos de um antropólogo, René Kubásek, já aclamado pelos seus dotes de fotógrafo, parece antes um antropófago, mas num bom sentido. Através da sua câmara, ele penetra com facilidade a mente humana, conseguindo assim estabelecer um diálogo frente a frente e espontâneo com qualquer coisa que se lhe depare. Não importa se a coisa é um oficial de alta patente ou simplesmente alguém que vagueia pelas ruas. Neste sentido, seria mais correcto chamá-lo de antropólogo visual. Este livro é disto prova. Disto e do talento de René... Aqueles que apoiaram este projecto acertaram em cheio quando lhe confiaram a "vida dos eléctricos" nas cidades de Praga e Lisboa. Os eléctricos da grande cidade são fascinantes e cheios de curiosidades. Os carris são realmente qualquer coisa! Correm paralelos mas não se encontram. São, contudo, tão inseparáveis como gémeos siameses, como uma entidade única. Por outro lado, podem ser vistos como algo relativo... Tomem como exemplo a relação entre o condutor do eléctrico e os seus passageiros. Quando os passageiros entram no eléctrico partilham os seus destinos com o condutor. Muitas vezes não há qualquer conversa entre eles, mas os passageiros podem facilmente comunicar com o condutor através da vibração e do baloiçar do eléctrico sobre os carris. Globalmente, o que irá compreender ao longo deste livro é que René consegue transformar-se com facilidade em condutor, passageiro, eléctrico ou até mesmo nos carris que os conduzem. Este livro mostra, não só o dia-a-dia dos guarda-freios de Lisboa e de Praga, mas prova ainda que os eléctricos dão vida e encanto a estas mesmas cidades. Sendo assim, vivam os eléctricos e também os antropólogos visuais!

TAKEAKI HORI  
ANTROPÓLOGO E PESCADOR HONORÁRIO  
TÓQUIO

JE TO PARALELNÍ NEBO RELATIVNÍ ZÁLEŽITOST?

Z pohledu antropologa je René Kubášek spíše než fotograf tzv. „man eater“, a to v dobrém slova smyslu. Skrze své objektivy dokáže snadno nahlédnout do duše jiného člověka a spontánně pak navázat přímý dialog s kterým-koliv objektem si vybere. Nezáleží přitom zda tímto objektem je vysoce postavený úředník nebo prostý člověk z ulice. V tomto smyslu by proto bylo nejlepší nazývat Reného vizuálním antropologem. Tato publikace je toho důkazem a dobře nám představuje Reného talent...

Ti, kteří se rozhodli podpořit tento projekt a pomohli tak René Kubáškoví zachytit „tramvajový život“ Prahy a Lisabonu, byli prozíraví. Tramvaj ve městě je totiž fascinující a zároveň záhadná věc. Dráha s dvěma kolejnicemi je teprve něco! Kolejnice běží paralelně vedle sebe a nikdy se nepotkají. Nicméně jsou nedělitelné, jako siamská dvojčata, jako jednotná věc. Na druhou stranu je to relativní záležitost... Podívejte se na vztah řidiče tramvaje a cestujících – ti když nastoupí do vozu, spojují svůj osud s řidičem. Někdy spolu ani nepromluví, přesto ale vzájemně komunikují skrze vibrace a houpání vozů, které má na svědomí jízda tramvaje po kolejích.

V této knížce uvidíte, že René se umí jednoduše přetělit někdy v řidiče, jindy v cestujícího, v tramvaj anebo i v tu dráhu o dvou kolejnicích.

Publikace nejen ukazuje život řidičů tramvajů v Lisabonu a Praze, ale také dokazuje, že tramvaje činí města mnohem živějšími a příjemnějšími. Proto ať žijí tramvaje a vizuální antropologové!

TAKEAKI HORI  
ANTROPLOG A ČESTNÝ RYBÁŘ  
TOKIO

\* člověkožrout, požírač lidí, lidojed

IS THIS A RELATIVE MATTER OR PARALLEL ONE?

To the eye of an anthropologist, René Kubásek, who has been acclaimed as a photographer, seems to be rather "man eater" in a good sense. Through his lenses, he can easily penetrate into man's mind, thus enabling him to establish face anwith any object he picks up. It doesn't really matter whether the object is highly ranked official or simply a man on the street. In this sense, it could be better off calling him a visual anthropologist. This book is typical evidence of this fact and of René's talent...

Those who supported this project were smart enough to assign him to capture the "tram life" of both Prague and Lisbon.ble like Siamese twins, as a basic unit. On the other hand, things could be interpreted as relative matter... Take an example of relationship between tram driver and passengers. Once passengers got on tram, they share the fate with the driver. Sometimes there is no direct conversation between them, but passengers can easily communicate with driver through vibration and swing of tram thanks to rails.

All in all, what you will realize in this book, is that René can be easily transformed into driver, passenger, tram or even track with double rails. This book not only shows social life of tram drivers in Lisbon and Prague, but also proves that tram makes city more lively and attractive. Therefore, long live trams and visual anthropologists!

TAKEAKI HORI  
ANTHROPOLOGIST AND HONORARY FISHERMAN  
TOKYO





















SPÁLENÁ





CHIADO



STROSSMAYEROVO NÁMĚSTÍ















**LEHOVEC**

**SÍDLIŠTĚ  
DÁBLICE**

**NÁDRAŽÍ  
HOSTIVÁŘ**



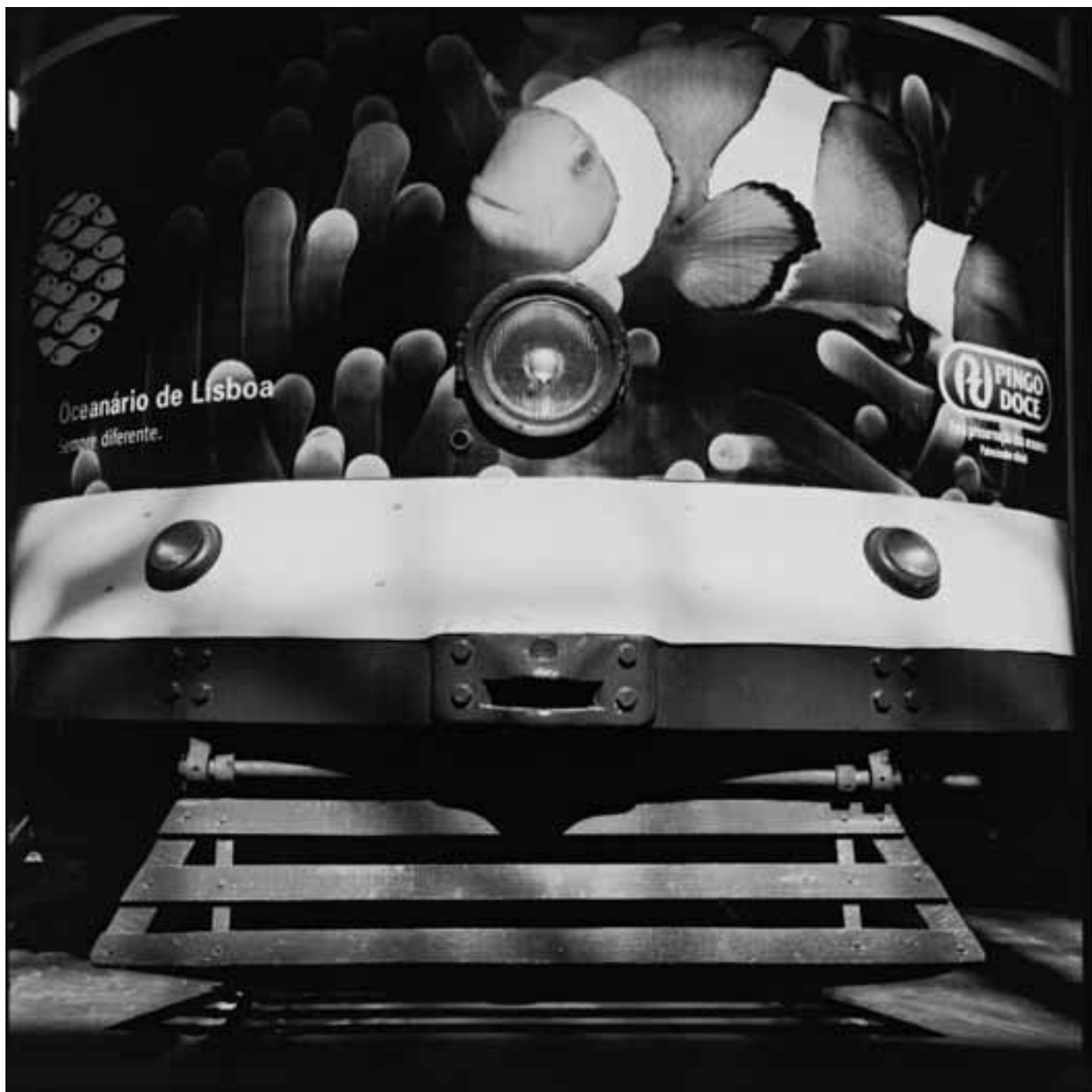












Oceanário de Lisboa  
Sempre diferente.

 PINGO DOCE  
Programa de Promoções  
Também de



< VOZOVNA ŽIŽKOV

SANTO AMARO

René Kubásek (1976) – Fotógrafo amator checo, dedica-se à fotografia documental a preto e branco. Nos últimos anos expôs no Goethe Institute (Praga), Galeria Municipal Stribro, Centro de Arte Contemporânea de Praga, Galeria Municipal de Opava, Leitaria Confiança em Lisboa, entre outros. É membro da associação cabaret8.net.

René Kubásek (\* 1976) – český amatérský fotograf zaměřující se na černobílou dokumentární fotografii. V minulých letech vystavoval např. v Goethe Institutu, Městské galerii ve Stříbře, pražském Centru pro současné umění, Opavské galerii nebo také v lisabonské mlékárně Confiança. Je členem progresivního králíkova spolku cabaret8.net.

René Kubásek (born 1976) – Czech amateur photographer, focuses on documentary black&white photography. In recent years exhibited in Goethe Institute, City Gallery Stribro, Prague Center for Contemporary Art, City Gallery Opava, in Lisbon's dairy Confiança and other places. He is member of rabbit's progressive association cabaret8.net.

**OBRIGADO** Passei grande parte do Verão de 2004 para trás e para a frente nos eléctricos de Praga e Lisboa. O meu objectivo era fazer uma pequena pesquisa sobre a vida dos guarda-freios das duas cidades e captar este quotidiano com a minha câmara fotográfica. Durante estas minhas incursões fotográficas, e enquanto cavaqueava com estes homens, aprendi muita coisa – que os eléctricos de Lisboa têm motores Skoda, que é normal estarem 60 graus dentro da cabine de um eléctrico de Praga (enquanto que em Lisboa se pode baixar o vidro da frente e sentir a brisa), que em Lisboa se começa uma conversa com um condutor de eléctrico a discutir se o Benfica é ou não melhor que o Sporting, que a maioria dos passageiros dos eléctricos de Praga é chamada de "chestnut"(castanha), ou que no terminal de Santo Amaro, em Lisboa, o prato com maior saída são as gambas... Todavia, o principal resultado desta minha curta passagem pelo universo dos eléctricos é um conjunto de fotografias, que não podem ser apenas vistas em galerias das duas cidades, mas também no interior dos carros eléctricos (onde muitas delas foram realmente tiradas). Gostaria de agradecer a todos aqueles que ajudaram a concretizar este projecto: em primeiro lugar, agradeço a Bob, Helena, Mirka, Pavel, Sérgio, ao Sr. Soares e a todos os outros guarda-freios que me aceitaram de forma tão calorosa, e ainda ao Sr. Kapralek e ao Sr. Popst dos parques de Praga. O meu maior agradecimento vai para o Cláudio Garrudo pela produção, para a Embaixadora Ana Martinho, que acredita que nada é impossível e para Hugo Neves, pela capacidade de invenção. Gostaria ainda de agradecer a outra Ana Martinho e à Margarida Figueiredo pela hospitalidade, e não só, à Raquel Cardoso pela tradução, ao David Bednár pelos primeiros socorros, ao Pavel Králík pelo cabaret, à Markéta Slezáková e Fleisch pelas ideias, a Wim Wenders pela sua velha ideia de vir a Lisboa, ao Martin Dankovsky pelo som, a Kamil Goca por me ter ajudado a escolher, à Denise Soares pelo cartão, aos pilotos Ivo e Pavka pelo que sabem fazer, à Eva da Ler Devagar, ao Pedro Sena Nunes pelos seus filmes, ao Sr. Táborsky por toda a colaboração, à Andrea, Juro e Pedro pelos bons tempos, ao meu irmão Marcel pelo ponto, ao Petr Kubásek pelo aconselhamento e à Irena por tudo o resto.

Os meus agradecimentos vão também para as instituições, sem as quais nada disto teria resultado.

CARRIS (Luís Vale e Maria Gabriela Pereira)

Centro Minerva (Joaquim Ramos)

Ministério dos Transportes de Praga (Transportation Authority) (Karel Vavrousek)

Câmara Municipal de Praga (Miroslav Sklenár)

Instituto Camões

Embaixada de Portugal em Praga (Pedro Carneiro)

Embaixada da República Checa em Lisboa (Ilona Jindrová)

Global Wines / Real Companhia Velha (Jaroslav Kolár)

Digitalglobo (Carlos Alves)

Crítério (Victor Neves)

Este projecto foi realizado com o apoio de Pavel Bém, Mayor de Praga.

LER DEVAGAR \* LISBOA \* BAIRRO ALTO \* 14.2.2005 | 28.2.2005 KINO AERO \* PRAHA \* BISKUPCOVA 31 \* 19.3.2005 | 09.4.2005 WWW.CABARET8.NET/TRAM

**DĚKUJI** Konec léta roku 2004 jsem do značné míry strávil ježděním v lisabonských a pražských tramvajích. Mým záměrem bylo udělat malou sondu do života tramvajáků obou měst a pokusit se tento každodenní život zachytit fotoaparátem. V průběhu focení a debat s řidiči jsem se dozvěděl hodně věcí - že lisabonské tramvaje mají motor značky Škoda, že v kabině pražských tramvají bývá v létě běžně 60 stupňů (zatímco v Lisabonu si můžou stáhnout přední sklo a nechat se za jízdy ovívat), že rozhovor s lisabonským tramvajákem začíná otázkou jestli je lepší Sporting nebo Benfica, že se cestujícím v Praze říká „kaštani“, anebo že se jako hlavní jídlo v kantýně lisabonské vozovny Santo Amaro podávají krevety...

Výsledkem mého krátkého tramvajového života je ale především sada fotografií, které jsou nakonec vystavené nejen v galeriích obou měst, ale také uvnitř vozů tramvají, kde ostatně byly z velké části pořízené.

Rád bych tady poděkoval všem, kteří mi při realizaci projektu pomohli: v první řadě tramvajákům Bobovi, Heleně, Mirce, Pavlovi, Sergiovi, panu Soaresovi a dalším, kteří mě tak hezky přijali mezi sebe, a také pánům Kaprálkovi a Popstovi z žižkovské a střešovické vozovny. Velký dík patří Claudiu Garrudovi za produkci, paní velvyslankyni Aně Martinho která si myslí že nic není nemožné, Hugo Nevesovi za invenci, další Aně Martinho a Margaridě Figueiredo za azyl a nejen za něj, Raquel Cardoso za překlady, Davidu Bednářovi za první pomoc, Pavlu Králíkovi za kabaret, Markéta Slezáková a Fleischovi za nápady, Wimu Wendersovi za jeho dávný tip jet do Lisabonu, Martinu Dankovskému za audio, Kamilu Gocovi za pomoc s výběrem, Denise Soares za kartu, aeropilotům Ivovi a Pafkovi za to co dělají, Evě z galerie Ler Devagar, Pedru Sena Nunesovi za jeho filmy, panu Táborskému za úžasnou spolupráci, Andree, Jurovi a Pedrovi za příjemný čas, bráchovi Marcelovi za překlenutí, Petru Kubáškoví za důležité konzultace a Ireně za všechno ostatní.

Mé díky patří také institucím, bez kterých by to nešlo:

CARRIS (Luís Vale a Maria Gabriela Pereira)

Centro Minerva (Joaquim Ramos)

Dopravní podnik hl. m. Prahy (Karel Vavroušek)

Magistrát hl. města Prahy (Miroslav Sklenář)

Instituto Camões

Velvyslanectví Portugalska v Praze (Pedro Carneiro)

Velvyslanectví ČR v Lisabonu (Ilona Jindrová)

Global Wines / Real Companhia Velha (Jaroslav Kolář)

DigitalGlobo (Carlos Alves)

Critério (Victor Neves)

Projekt proběhl pod záštitou primátora hl. města Prahy MUDr. Pavla Béma.

LER DEVAGAR \* LISBOA \* BAIRRO ALTO \* 14.2.2005 | 28.2.2005 KINO AERO \* PRAHA \* BISKUPCOVA 31 \* 19.3.2005 | 09.4.2005 WWW.CABARET8.NET/TRAM



**THANKS** To large extent I spent the end of summer 2004 by riding there and back in Prague and Lisbon's trams. My aim was to make a small survey of life of tram drivers of the two cities and to try to capture this every day life with my camera. In the course of photographing and during debates with the drivers I had learned many things – that Lisbon's trams have Skoda engine, that 60 degrees is normal temperature in Prague drivers' cabins (while in Lisbon they can simply put down the front window and let the wind blow), that a conversation with Lisbon's driver starts with discussing whether Benfica is better than Sporting or not, that the passengers in Prague are mostly called "chestnuts", or that in Lisbon's tram park Santo Amaro they serve shrimps as main dish...

However, the main result of my short tram life is set of photographs, which are not only exhibited in galleries of both cities, but also inside the tram cars (where many of them were actually shot).

Here I would like to thank all who helped me to make this project real: first of all the drivers Bob, Helena, Mirka, Pavel, Sergio, Mr Soares, and others who accepted me so warmly, and also to Mr Kapralek and Mr Popst from Prague's tram parks. My great thanks goes to Cláudio Garrudo for the production, to Ambassador Ana Martinho who believes nothing is impossible, to Hugo Neves for his invention, to another Ana Martinho and Margarida Figueiredo for shelter and not only for it, to Raquel Cardoso for the translations, to David Bednár for first aid, to Pavel Králík for cabaret, to Markéta Slezáková and Fleisch for ideas, to Wim Wenders for his old idea to go to Lisbon, to Martin Dankovsky for audio, to Kamil Goca for helping with selection, to Denise Soares for card, to Aero-pilots Ivo and Pafka for what they do, to Eva from Ler Devagar, to Pedro Sena Nunes for his movies, to Mr Táborský for great cooperation, to Andrea, Juro and Pedro for the good time, to my brother Marcel for bridging, to Petr Kubásek for important consultations and to Irena for all the rest.

My thanks also go to institutions without whom it would not work out:

CARRIS (Luís Vale and Maria Gabriela Pereira)

Centro Minerva (Joaquim Ramos)

Prague Transportation Authority (Karel Vavrousek)

Prague City Hall (Miroslav Sklenár)

Instituto Camões

Embassy of Portugal in Prague (Pedro Carneiro)

Embassy of Czech Republic in Lisbon (Ilona Jindrová)

Global Wines / Real Companhia Velha (Jaroslav Kolár)

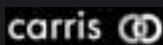
Digitalglobo (Carlos Alves)

Crítério (Victor Neves)

The project was held under the auspices of Mr. Pavel Bém, Mayor of Prague.

LER DEVAGAR \* LISBOA \* BAIRRO ALTO \* 14.2.2005 | 28.2.2005 KINO AERO \* PRAHA \* BISKUPCOVA 31 \* 19.3.2005 | 09.4.2005 WWW.CABARET8.NET/TRAM

webhosting pes.cz



PRAGA E LISBOA AOS OLHOS DOS GUARDA-FREIOS

**PRAHA A LISABON OČIMA ŘIDIČŮ TRAMVAJÍ**

PRAGUE AND LISBON THROUGH THE EYES OF TRAM DRIVERS